

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » сентября 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Язык в его национальных вариантах (английский)**

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – ОФО 2 курс (4 семестр), ЗФО 3 курс (7 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

#### СОСТАВИТЕЛИ:

Доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**

Старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Кубракова Марина Виталиевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» января 2024 г. № 4


Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

#### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

Цель изучения дисциплины заключается в умении осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

Задачи дисциплины использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; овладеть навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров, а также формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Язык в его национальных вариантах (английский)» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются знания дискурсивной и социокультурной специфики делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, умения решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; владеть

навыками межкультурного и межязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода, навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык в сфере академической коммуникации», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплины «Основы анализа межличностной коммуникации в мультикультурной среде».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способен обеспечить межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	<p>ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической,</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической</p>

	<p>синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет навыками: межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
--	---	--

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72 (2 з.е.)</b>	<b>72 (2 з.е.)</b>
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>24</b>	<b>8</b>
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	24	8
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	<b>44 + 4</b>	<b>60 + 4</b>
Форма аттестации	зачёт	зачёт

##### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Вариантология: основные термины и понятия.

- Тема 2. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней британского варианта английского языка.
- Тема 3. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.
- Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней канадского варианта английского языка.
- Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.

#### 4.3. Лекции – не предусмотрены.

#### 4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
6 семестр			
1.	Тема 1. Вариантология: основные термины и понятия.	4	2
2.	Тема 2. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней британского варианта английского языка.	6	2
3.	Тема 3. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.	6	2
4.	Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней канадского варианта английского языка.	4	2
5.	Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.	4	
Итого:		24	8

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
6 семестр				
1.	Тема 1. Вариантология: основные термины и понятия.	Написание реферата. Изучение теоретического материала; прослушивание аудиозаписей	6	12

		носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.		
2.	Тема 2. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней британского варианта английского языка.	Создание Power Point презентаций. Конспектирование материала. прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	8	12
3.	Тема 3. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	10	12
4.	Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней канадского варианта английского языка.	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	10	12
5.	Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка. Подготовка к зачёту.	10	12
<b>Итого:</b>			44	60

**4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.**

## 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- обработка теоретического материала курса;
- изучение теорий и терминов вариантологии;
- конспектирование научных источников;
- работа со словарями;
- выполнение письменных заданий;
- написание письменных контрольных работ;
- подготовка презентаций;
- подготовка проектов.

## 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

### Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	25	-	20
Выполнение и защита практических работ	45	-	30
Самостоятельная работа	10	-	30
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	20	-	20
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом	Зачтено

		баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>83-89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **А) основная литература:**

1. Третьяков Ю.П. - Американский вариант английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://englishwell.org/441-tretyakov-yur-amerikanskij-variant-anglijskogo-yazyka.html>

3. Орлов, Т.А. Современный английский язык в Австралии. –М., Изд-во «Высшая школа», 2008. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/sovrangl/text.pdf>

2. 33 особенности английского языка – Драгункин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://englishwell.org/136-33-osobennosti-anglijskogo-yazyka-dragunkin.html>

3. О лексикографическом отражении американского стандарта английского литературного языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://library.by/portalus/modules/linguistics/referat\\_readme.php?subaction=showfull&id=1106303140&archive=&start\\_from=&ucat=3&](http://library.by/portalus/modules/linguistics/referat_readme.php?subaction=showfull&id=1106303140&archive=&start_from=&ucat=3&)

### **Б) дополнительная литература:**

1.The American Language. H.L. Mencken [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bartleby.com/185/>

2. Основные лексические и грамматические различия между британским и американским вариантом английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.homeenglish.ru/Articlesosnovn.htm>

3. Швейцер, А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. /А.Д. Швейцер. –Изд-во «Едиториал» УРСС, 2003. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/shveicer1/text.pdf>

### **В) Интернет-ресурсы:**

1. Мультитран. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>

2. Lingvosoft. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvosoft.com>

3. Longman Dictionary of Contemporary English Online. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>

4. Merriam Webster. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>

5. OneLook Dictionary Search. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.onelook.com>

6. OXFORD University Press. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oup.com>

7. Peevish Web Desighn. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.peevish.co.uk>

8. PROMT.One. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.verdict.ru>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]